

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś zostali przekute serce serca powiedzieli zarówno do Piotra i pozostałych wysłanników co uczynimy mężowie bracia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy to usłyszeli, byli przeszyci do głębi serca i zwrócili się do Piotra oraz pozostałych apostołów: Co mamy robić,* mężowie bracia? ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Usłyszawszy zaś przekłuli sobie serce*, powiedzieli do Piotra i pozostałych** wysłanników: "Co mamy uczynić, mężowie bracia?" ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś zostali przekute serce (serca) powiedzieli zarówno do Piotra i pozostałych wysłanników co uczynimy mężowie bracia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowa te przeszły ich do głębi serca. Przerażeni zwrócili się do Piotra i pozostałych apostołów: Drodzy bracia, co mamy teraz robić?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A słysząc to, przerazili się do <i>głębi</i> serca i zapytali Piotra i pozostałych apostołów: Co mamy robić, mężowie bracia?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to słysząc, przerażeni są na sercu i rzekli do Piotra i do innych Apostołów: Cóż mamy czynić, mężowie bracia?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A usłyszawszy to, skruszeni są na sercu i rzekli do Piotra i do innych apostołów: Cóż mamy czynić, mężowie bracia?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy to usłyszeli, przejęli się do głębi serca: Cóż mamy czynić, bracia? – zapytali Piotra i pozostałych Apostołów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to usłyszeli, byli poruszeni do głębi i rzekli do Piotra i pozostałych apostołów: Co mamy czynić, mężowie bracia?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy to usłyszeli, przejęli się do głębi serca. Zapytali Piotra i pozostałych apostołów: Co mamy uczynić, bracia?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słowa te dogłębnie nimi wstrząsnęły. Dlatego pytali Piotra i pozostałych apostołów: „Bracia! Co mamy czynić?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy to usłyszeli, przejęli się bardzo i rzekli do Piotra i pozostałych apostołów: „Co, bracia, powinniśmy zrobić?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Ludzie, głęboko poruszeni tym, co usłyszeli, zapytali Piotra i innych apostołów: - Bracia, co mamy teraz

¹⁾ <x>490 3:10</x>; <x>510 16:30</x>

²⁾ "przekłuli sobie serce" - metafora lęku.

³⁾ Niektóre starożytne wydania nie zawierają słowa „pozostałych”.

		Przekład	zrobić?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słowa te wstrząsnęły nimi głęboko. Zapytali więc Piotra i pozostałych apostołów: 'Bracia, co mamy zrobić?'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почувши, розжалобилися серцем і сказали Петрові й іншим апостолам: Що ж нам робити, мужі-брати?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy to usłyszeli, przejęli się sercem oraz powiedzieli do Piotra i pozostałych apostołów: Co możemy uczynić, mężowie, bracia?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słyszac to, byli dotknięci do żywego; i mówili do Kefy i pozostałych wysłanników: "Bracia, co mamy robić?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy to usłyszeli, poczuli się ugodzeni w serce i rzekli do Piotra oraz pozostałych apostołów: "Mężowie, bracia, cóż mamy uczynić?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słowa te tak wstrząsnęły słuchaczami, że zapytali Piotra i pozostałych apostołów: —Przyjaciele! Co w takim razie mamy zrobić?